

**PROGRAM SPOLUPRÁCE
V OBLASTI ŠKOLSTVA A VEDY
NA ROKY 2003 - 2006
MEDZI
MINISTERSTVOM ŠKOLSTVA
SLOVENSKEJ REPUBLIKY**

A

**MINISTERSTVOM VYSOKÉHO ŠKOLSTVA A VEDECKÉHO VÝSKUMU
EGYPTSKEJ ARABSKEJ REPUBLIKY**

V súlade s vôľou pokračovať vo vzájomnej spolupráci v oblasti školstva a vedy v rámci Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Egyptskej arabskej republiky o spolupráci v oblasti vedy, školstva, kultúry a športu podpísanej dňa 12.12. 1995 v Káhire, Ministerstvo školstva Slovenskej republiky a Ministerstvo vysokého školstva a vedeckého výskumu Egyptskej arabskej republiky (ďalej len "zmluvné strany")

sa dohodli takto :

Článok 1

Spolupráca bude zameraná najmä na

- a) krátkodobú vzájomnú výmenu vedeckých pracovníkov alebo profesorov z vysokých škôl a nevysokoškolských inštitúcií podieľajúcich sa na uskutočňovaní študijných programov,
- b) dlhodobú vzájomnú výmenu vedeckých pracovníkov alebo profesorov z vysokých škôl a nevysokoškolských inštitúcií podieľajúcich sa na uskutočňovaní študijných programov, študentov doktorandského študijného programu a študentov 1. a 2. stupňa vysokoškolského vzdelávania na študijné pobyty,
- c) štúdium arabistiky, egyptológie a iných odborov, o ktoré prejavia zmluvné strany záujem,
- d) podporu výučby jazyka a literatúry druhej zmluvnej strany formou letných jazykových kurzov a vysielaním lektorov,
- e) účasť vedeckých pracovníkov z vysokých škôl a nevysokoškolských inštitúcií podieľajúcich sa na uskutočňovaní študijných programov na konferenciách, sympóziách a iných vedeckých podujatiach,
- f) výmenu informácií o konferenciách a sympóziách a iných vedeckých podujatiach, výmenu výsledkov vedeckého výskumu, publikácií a technickej dokumentácie.

Článok 2

Počas platnosti tohto Programu spolupráce v oblasti školstva a vedy na roky 2003 – 2006 medzi Ministerstvom školstva Slovenskej republiky a Ministerstvom vysokého školstva a vedeckého výskumu Egyptskej arabskej republiky (ďalej len „Program“) zmluvné strany budú podporovať spoluprácu pri riešení vedeckých a výskumných projektov v oblasti školstva a vedy prostredníctvom:

- a) krátkodobej vzájomnej výmeny vedeckých pracovníkov alebo profesorov z vysokých škôl a nevysokoškolských inštitúcií podieľajúcich sa na uskutočňovaní študijných programov v celkovej dĺžke 20 dní ročne. Celková doba jedného pobytu nepresiahne 10 dní.
- b) dlhodobých študijných pobytov vedeckých pracovníkov alebo profesorov z vysokých škôl a nevysokoškolských inštitúcií podieľajúcich sa na uskutočňovaní študijných programov na celkovú dobu 6 mesiacov ročne, každý na dobu najmenej 2 mesiace.

Článok 3

Zmluvné strany každoročne poskytnú štipendiá na časť vysokoškolského vzdelávania 1. a 2. stupňa na vysokých školách za účelom zhromažďovania informácií na vysokých školách alebo univerzitách v celkovej dĺžke 15 mesiacov ročne. Štipendiá v priebehu roka môžu byť rozdelené na niekoľko kratších období v trvaní od minimálne 3 do maximálne 5 mesiacov.

Článok 4

Slovenská strana poskytne počas platnosti tohto Programu dvom egyptským uchádzačom vládne štipendiá na celú dobu doktorandského štúdia v trvaní troch rokov na vysokých školách alebo výskumných pracoviskách.

Egyptská strana poskytne každoročne slovenským študentom doktorandského štúdia štipendiá na časť doktorandského štúdia na univerzitách alebo výskumných pracoviskách v celkovej dĺžke 24 mesiacov ročne. Štipendiá v priebehu roka môžu byť rozdelené na niekoľko kratších období v trvaní od minimálne 3 do maximálne 5 mesiacov.

Článok 5

Zmluvné strany budú podporovať výučbu jazyka a literatúry druhej krajiny. Za týmto účelom

- a) slovenská strana bude poskytovať 1 miesto ročne pre študenta alebo učiteľa na letnom seminári slovenského jazyka a literatúry - Studia Academica Slovaca (SAS), ktorý organizuje Univerzita Komenského v Bratislave (dĺžka trvania kurzu je 21 dní).
- b) egyptská strana bude poskytovať 1 miesto ročne pre študenta alebo učiteľa na kurze arabského jazyka v Arabskom vzdelávacom centre (dĺžka trvania kurzu je najmenej 1 mesiac).

Podmienky sa dohodnú diplomatickou cestou.

Článok 6

Vychádzajúc z princípu recipacity budú zmluvné strany vzájomne podporovať rozvoj a zvyšovanie úrovne výučby jazyka a literatúry druhej zmluvnej strany na svojich vysokých školách.

V záujme dosiahnutia uvedeného cieľa

- a) slovenská strana vyšle podľa potreby lektora slovenského jazyka a literatúry na Fakultu jazykov Univerzity Ajn Šams, Katedru slovanských jazykov

b) egyptská strana vyšle podľa potreby lektora arabského jazyka a literatúry alebo egyptológie na Filozofickú fakultu Univerzity Komenského v Bratislave.

Článok 7

Zmluvné strany si budú vymieňať informácie o konferenciách, sympóziách a iných vedeckých podujatiach, budú podporovať účasť vedeckých pracovníkov z oboch zmluvných strán na týchto stretnutiach, výmenu výsledkov výskumu, publikácií a technickej dokumentácie.

Článok 8

Zmluvné strany si budú vymieňať informácie a vzdelávaciu dokumentáciu o vzájomnom uznávaní a ekvivalencii dokladov o vzdelaní a vedeckých hodnostiach.

Článok 9

Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi inštitúciami vyššieho vzdelávania, vysokými školami a vedeckými organizáciami (inštitúciami) oboch krajín.

Článok 10

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu medzi svojimi národnými komisiami UNESCO a koordinovať svoje stanoviská v rámci vládnych a mimovládnych medzinárodných vzdelávacích a vedeckých inštitúcií.

Článok 11

Neoddeliteľnou súčasťou tohto Programu je Príloha č. 1 (Všeobecné ustanovenia) a Príloha č. 2 (Finančné ustanovenia). Ich zmena alebo doplnenie sa môže uskutočniť po odsúhlasení oboma zmluvnými stranami.

Článok 12

Tento Program nevyklučuje realizáciu aj iných zámerov, ak budú dohodnuté zmluvnými stranami. Jednotlivé ustanovenia tohto Programu môžu byť zmenené a dopĺňované na základe vzájomnej dohody zmluvných strán. Zmeny a doplnky musia byť vykonané písomnou formou.

Článok 13

Tento Program nadobudne platnosť 30 dní po jeho podpise a uzatvára sa na dobu štyroch rokov. Platnosť Programu bude automaticky predĺžovaná do podpisu nového Programu, pokiaľ ho jedna zo zmluvných strán nevytvorí najneskôr šesť mesiacov pred uplynutím doby jeho platnosti.

Závazky už plnené, ale k dátumu skončenia platnosti Programu ešte neukončené sa budú riadiť jeho ustanoveniami až do ich úplného splnenia, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.

Dané v Káhire dňa 11. decembra 2003 v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom jazyku.

Martin Fronc, v. r.

.....

**za Ministerstvo školstva
Slovenskej republiky**

Moufid Shehab, v. r.

.....

**za Ministerstvo vysokého školstva
a vedeckého výskumu
Egyptskej arabskej republiky**

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

1. Vysielajúca zmluvná strana predloží prijímajúcej strane zoznam kandidátov nominovaných podľa čl.2b, čl.3 a čl.4 „Programu“, s formulármi ich žiadostí, spolu s celou príslušnou dokumentáciou najneskôr do 30. apríla každého roka a podľa čl.5 najneskôr do 15. mája každého roka. Podľa čl.2a bude vysielajúca strana oznamovať prijímajúcej strane mená kandidátov, dobu trvania pobytu, program pobytu, znalosť jazyka (anglický, francúzsky, nemecký, slovenský alebo arabský), zašle životopis a akékoľvek iné dôležité informácie minimálne 3 mesiace pred odchodom.
2. Kandidáti navrhovaní na vyslanie podľa čl.2 „Programu“ musia predložiť akceptačný list prijímajúcej školy alebo inštitúcie.
3. Prijímajúca zmluvná strana oznámi vysielajúcej zmluvnej strane najneskôr do 30. júna príslušného roka, či boli navrhnutí kandidáti podľa čl. 2b, čl. 3, čl.4 a čl. 5 prijatí a názov inštitúcie, kde svoj študijný pobyt uskutočnia. Vysielajúca zmluvná strana oznámi prijímajúcej zmluvnej strane presný dátum nástupu štipendistov najneskôr dva týždne pred nástupom na študijný pobyt. Prijímajúca strana bude oznamovať vysielajúcej strane rozhodnutie o akceptácii kandidátov nominovaných podľa čl.2a najneskôr dva mesiace po doručení dokumentov kandidátov. Vysielajúca strana bude informovať prijímajúcu stranu o dátumoch príchodu kandidátov minimálne mesiac pred odchodom.
4. Dĺžka študijného pobytu pre PhD. študentov, ktorá je stanovená na 3 roky, môže byť v mimoriadnych prípadoch predĺžená na ďalší rok diplomatickou cestou.
5. Podmienky prijatia lektorov slovenského jazyka a literatúry a arabského jazyka a literatúry alebo egyptológie nominovaných na základe čl. 6 „Programu“:
 - a) vysielajúca zmluvná strana predloží prijímajúcej zmluvnej strane minimálne 2 kandidátov na miesto lektora s príslušnou dokumentáciou alebo potvrdí predĺženie pôsobenia vyslaného lektora do 31. mája roku, ktorý predchádza príslušnému akademickému roku,
 - b) prijímajúca strana potvrdí predĺženie pôsobenia lektora najneskôr do 30. júna roku, ktorý predchádza príslušnému akademickému roku,
 - c) lektori budú vyslaní na obdobie minimálne jedného akademického roka s možnosťou opätovného predĺženia pôsobenia v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi (slovenskí lektori na obdobie maximálne do 4 rokov),
 - d) vysielajúca strana zabezpečí lektorom v rámci svojich možností didaktické pomôcky, literatúru a materiály potrebné na vyučovanie,
 - e) prijímajúca zmluvná strana umožní lektorovi pôsobenie na príslušnom pracovisku v rozsahu a za podmienok stanovených platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi.

6. Zmluvné strany nebudú hradiť náklady spojené s prípadným pobytom rodinných príslušníkov osôb, vysielaných na základe tohto „Programu“, a nezabezpečujú a negarantujú im prácu ani ubytovanie.
7. Zmluvné strany sa na základe vzájomnosti dohodli na oslobodení od vyberania správnych poplatkov pre účastníkov výmen v rámci tohto „Programu“ v zmysle svojich vnútroštátnych predpisov.
8. Zmluvné strany poskytnú osobám z druhej krajiny, ktoré boli prijaté podľa ustanovení tohto „Programu“, nevyhnutnú lekársku starostlivosť v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi prijímajúcej krajiny.

FINANČNÉ USTANOVENIA

Krátkodobé výmeny - čl. 2a

Vysielajúca zmluvná strana

hradí medzinárodné cestovné náklady na miesto pobytu a späť.

Prijímajúca zmluvná strana

- a) hradí cestovné náklady v rámci svojej krajiny podľa schváleného programu,
- b) Slovenská strana poskytne egyptským návštevníkom denné vreckové vo výške 600,- Sk a uhradí náklady na ubytovanie, vrátane raňajok.
Egyptská strana poskytne slovenským návštevníkom denné vreckové vo výške 70 L.E. a uhradí náklady na ubytovanie, vrátane raňajok.

Dlhodobé výmeny – čl. 2b, čl.3, čl. 4

Vysielajúca zmluvná strana

hradí medzinárodné cestovné náklady na miesto pobytu a späť.

Prijímajúca zmluvná strana

- a) poskytne bezplatné štúdium,
- b) zabezpečí stravu a primerané ubytovanie za úhradu vo vysokoškolských ubytovacích zariadeniach
- c) poskytne štipendium v zmysle vnútroštátnych právnych predpisov, ktoré pokrýva náklady na primerané ubytovanie a stravovanie.

Slovenská strana mesačne poskytne štipendium

študentom vysokoškolského štúdia vo výške 4.000,-Sk

vedeckým pracovníkom, profesorom a študentom doktorandského štúdia vo výške 5.000,- Sk.

V súlade s platnými právnymi predpismi poskytne slovenská strana slovenským občanom príplatok k štipendiu.

Egyptská strana mesačne poskytne

študentom 1. a 2. stupňa vysokoškolského vzdelávania štipendium vo výške 500,- L.E.

vedeckým pracovníkom, profesorom a študentom doktorandského študijného programu vo výške 600,-L.E.

V prípade zmien výšky štipendia a iných finančných podmienok budú zmeny uplatňované u všetkých účastníkoch prijatých na krátkodobé alebo dlhodobé študijné pobyty.

Jazykový kurz - čl.5

Vysielajúca zmluvná strana

hradí medzinárodné cestovné náklady na miesto pobytu a späť.

Prijímajúca zmluvná strana

- a) poskytne bezplatné štúdium,
- b) zabezpečí a hradí ubytovanie a celodennú stravu v študentských domovoch,
- c) uhradí cestovné náklady na území svojho štátu uskutočňované podľa schváleného programu pobytu.

Slovenská strana poskytne vreckové v zmysle vnútroštátnych právnych predpisov.

Lektori slovenského a arabského jazyka – čl. 6

prijímajúca zmluvná strana lektorovi hradí:

- a) ubytovanie v samostatnom byte
- b) plat

plat lektora slovenského jazyka a kultúry

- prijímajúca strana poskytne lektorovi plat podľa vnútroštátnych predpisov
- vysielajúca strana poskytne lektorovi plat podľa vnútroštátnych predpisov znížený vo valutovej časti o výšku platu vyplácaného prijímajúcou stranou

plat lektora egyptského jazyka

- prijímajúca strana poskytne lektorovi plat podľa vnútroštátnych predpisov.

Prijímajúce strany lektorom nezabezpečujú dôchodkové poistenie ani invalidné poistenie.

Vysielajúca strana lektorovi hradí náklady na dopravu do miesta určenia a späť jedenkrát ročne. Spôsob prepravy určí vysielajúca strana.